

Хакимова Гюльнара Ансаровна

канд. пед. наук, старший преподаватель
ФГБОУ ВПО «Московская государственная академия
ветеринарной медицины и биотехнологии –
МВА им. К.И. Скрябина»
г. Москва

ЭПОНИМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В НЕМЕЦКОЙ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

***Аннотация:** в статье анализируются проблемы употребления эпонимических терминов, встречающихся в ветеринарной терминологии. Представлены некоторые ветеринарные эпонимы по заболеваниям животных, с указанием имен собственных, использованных при образовании терминов. Предпринимается попытка выявить тематические группы немецких эпонимов из области ветеринарии.*

***Ключевые слова:** ветеринарная медицина, немецкая ветеринарная терминология, эпоним, эпонимические термины, терминологическая синонимия.*

Как в любом специальном языке употребление медицинской терминологии, и в частности ветеринарной, должно служить быстрой и однозначной передаче информации. Термины в области ветеринарии должны соответствовать определенным требованиям, способствующим достижению точности передачи смысла какого-либо явления, процесса, болезни, состояния и т. д. Однако опыт преподавания немецкого языка для студентов, овладевающих ветеринарной терминологией, показывает, что при переводе специальных текстов студенты испытывают трудности в понимании эпонимов, присутствующих в большом количестве в немецкой ветеринарной терминологии, прежде всего в силу того, что чтение специальных текстов на иностранном языке начинается раньше изучения специальных предметов и знакомства с эпонимами на родном языке.

Актуальность рассмотрения темы употребления немецких эпонимов в ветеринарной терминологии обусловлена также продолжающимися научными дискуссиями о целесообразности вообще употребления эпонимов в медицинской терминологии. Для исследования в нашей работе использованы эпонимические термины, зафиксированные в немецко-русском ветеринарном словаре под редакцией В.А. Бесхлебнова [1]. Цель работы – описать некоторые немецкие эпонимические ветеринарные термины и предпринять попытку классифицировать их по тематическим группам.

Под эпонимом понимают название болезни, синдрома, метода лечения или диагностики, инструментария, по имени человека, впервые обнаружившего, описавшего, создавшего их, поэтому в эпонимический термин входит имя собственное. Несмотря на то, что эпонимические термины составляют в медицине, в том числе немецкой ветеринарной терминологии достаточно большой пласт, среди специалистов ведутся постоянные споры о правомочности употребления эпонимов в связи с появлением путаницы, возникающей в результате двоякой терминологической синонимии, когда в рамках определенной микротерминосистемы наряду с эпонимами существуют тождественные научные понятия. Таким образом, с одной стороны, эпонимические термины являются синонимами соответствующим номенклатурным названиям. С другой стороны, синонимические эпонимы могут возникать в результате проведения параллельных исследований учеными разных стран по выявлению каких-либо болезней животных. Соответственно, ветеринарные эпонимы могут включать в себя имена данных ученых или географические названия по месту возникновения очага болезни, например, *die Wassiljew-Weilsche Krankheit* – иктерогеморрагический лептоспироз, болезнь Васильева-Вейл, *die Fleitchersche Krankheit* – лош. мелиодиоз, болезнь Флетчера или болезнь Станотона, *das West-Nile-Virus* – вирус Западного Нила.

Помимо того, что существует большое количество синонимических пар-эпонимов, не менее важным недостатком эпонимов по мнению исследователей, в том числе Е.А. Фединой, является их краткость и отсутствие необходимой ин-

формации о содержании понятия, поскольку они «не выражают сущности номинируемых явлений в медицине, они не связаны ни с признаками, ни с внутренней формой обозначаемого понятия» [6, с. 192–193]. Во избежание затруднений понимания сущности рассматриваемого явления специалисту в данной области необходимо знание как эпонимических и их синонимических при наличии таковых, так и номенклатурных терминов.

В то же время популярность эпонимических терминов объясняется тем, что часто к ним прибегают, «если не удастся подыскать удовлетворительного квалификативного термина, чтобы адекватно отобразить признак сложного феномена или кратко и экономно обозначить его с помощью одного или немногих слов» [4], например, *die Derzysche Krankheit* – вирусный энтерит, гепатозентерит-асцит гусей или, проще, болезнь Держи.

В структурном отношении немецкие эпонимы в области ветеринарии чаще всего представляют собой двухкомпонентные терминологические сочетания, состоящие из имени собственного и тематического слова с обобщающим значением, например, болезнь, симптом, синдром, реакция, феномен, метод, рефлекс, вирус, инфекция и др. На письме они пишутся через дефис (*die Talfan-Erkrankung* – болезнь Тальфана) или имя собственное выступает определением и употребляется с окончанием (*die Teschener Krankheit* – тешенская болезнь, болезнь Тешена, энзоотический энцефаломиелит).

В немецкой ветеринарной терминологии большую группу составляют эпонимы, называющие болезни, созданные по имени ученого, врача: *die Aujeszki-Krankheit* – болезнь Ауэски, псевдобешенство, названная так в честь венгерского ветеринара Аладара Ауэски, впервые сообщившем о данной болезни как о самостоятельной нозологической единице; *die Carre-Krankheit* – болезнь Карре (чума плотоядных, чумка собак), вирусную природу которой в 1905 году впервые доказал французский учёный Генри Карре; *die Chagas-Krankheit* – лош. болезнь Шагаса, описанная впервые в 1909 году бразильским медиком Карлусом Шагасом; *die Addisonsche Krankheit* – аддисонова болезнь, хроническая недостаточность коры надпочечников, впервые описанная британским терапевтом Томасом

Аддисоном в 1855 году; *die Mareksche Krankheit* – болезнь Марека, нейролимфоматоз (птиц), названная в честь венгерского ветеринара Йозефа Марека, в 1907 г. впервые описавшего герпесвирус кур.

В следующую группу немецких ветеринарных эпонимических терминов можно выделить топографические эпонимы, включающие в себя географические названия, например, *das Potomac-Fieber* – болезнь реки Потомак в Америке (моноцитарный эрлихиоз лошадей); *die Insel-Wight-Krankheit* – пчел. акарапидоз, клещевая болезнь, болезнь св. Уайта, впервые была зарегистрирована в 1904 году на острове Уайт (Англия), где от этой болезни погибли все пчелиные семьи. *Die Marburger Krankheit* – марбургская болезнь, геморрагическая лихорадка Марбурга. Хотя природные очаги распространения вируса находятся в Африке, впервые болезнь наблюдалась в 1967 году в немецких городах Марбурге и Франкфурте-на-Майне. *Die Borna-Krankheit* – борнаская болезнь, впервые описанная в 1885 г. в саксонском городе Борна, когда от нее умерли лошади целого полка. *Die Gumboro-Krankheit* – инфекционный бурсит кур, болезнь Гамборо, впервые наблюдалась в 1957 г. в Гумборо (США).

Немецкие эпонимы из области ветеринарии, в состав которых входят тематические понятия как вирус, реакция, феномен, лихорадка, инфекция, синдром, аномалия и др., можно выделить в следующую группу ветеринарных эпонимов: *das Lucke-Virus* – вирус Люке (возбудитель аденокарциномы лягушек), *die Banginfektion* – бруцеллез (болезнь Банга, банговский аборт крупного рогатого скота), *die Askoli-Reaktion* – реакция Асколи, реакция преципитация (для диагностики сибирской язвы), *der Erlich-Aszites-Tumor der Mäuse* – асцитная опухоль Эрлиха у мышей, *Omsker hämorrhagisches Fieber* – омская геморрагическая лихорадка; *die Hautleukose der Hühner* – болезнь Марека (нейролимфоматоз птиц), *das Nakanuke-Syndrom bei Hühnerküken* – синдром «накануке» у цыплят, *die Pelger-(Huet-)Anomalie* – аномалия Пельгера-(Хьюэта) (наследственный дефект у кроликов); *das Pfeiffer-Phänomen* – феномен Пфейффера (быстрый лизис возбу-

дителей вследствие комбинированной подкожной аппликации холерных вибрионов и специфических антисывороток), *das Shope-Fibrom* – фиброма Шоупа, *das Babes-Negri-Körperchen* – тельце Бабеша-Негри (при бешенстве).

В отдельную группу следует выделить немецкие эпонимы, называющие инструменты и приборы, применяемые в ветеринарной медицине: *die Collin-Zungenhalterzange* – языкодержатель по Колину, *Kochscher Dampftopf* – коховский аппарат, аппарат Коха (для стерилизации паром), *der Krey-Schöttler-Haken* – крючок для (для родовспоможения) по Крею-Шеттлеру.

Важной задачей как специалистов в области ветеринарии, так и филологов является дальнейшее упорядочение ветеринарной терминологии с целью минимизации проблемы синонимии в медицинской терминологии и улучшения обмена научной информацией и снижения затруднений при научном переводе немецкой ветеринарной терминологии. Несмотря на то, что предпринимаются попытки по стандартизации ветеринарных терминов, например, внедрение международной ветеринарной анатомической номенклатуры (МВАН) (*Nomina Anatomica Veterinaria*) и вносятся предложения по устранению синонимов из номенклатуры, специалистами признается, что невозможно совсем отказаться от хорошо известных синонимических названий, которые могут служить более широкому признанию номенклатуры.

Подытоживая можно сказать, что немецкие эпонимические термины классифицируются по определенным группам и могут употребляться в различных подсистемах ветеринарной терминологии. Несмотря на наличие номенклатурных терминов и существующие проблемы синонимии, ветеринарные эпонимы будут и в дальнейшем пользоваться популярностью в силу краткости обозначения понятия и удобства в применении, поэтому будущим специалистам необходимо их знать для облегчения коммуникации среди ветеринаров, что позволит правильно делать диагноз и предпринимать соответствующее лечение животного.

Список литературы

1. Бесхлебнов В.А. Немецко-русский ветеринарный словарь (с указателем русских терминов): Ок. 25000 терминов / Под ред. канд. биол. наук В.А. Бесхлебнова. – М.: РУССО, 1996. – 464 с.
2. Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка / Елена Владимировна Варнавская: Автореф. дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук 10.02.05 – романские языки, Воронеж 2009 г. – 23 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/status-i-funktsionirovanie-eponimov-v-meditinskoi-terminologii-ispanskogo-yazyka#ixzz33Ly7UQzE>
3. Извекова Т.Ф. Эпонимы в медицинской терминологии / Т.Ф. Извекова, Е.В. Грищенко, А.С. Пуртов // Медицина и образование в Сибири. – 2014. – №3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: ngmu.ru/cozo/mos/article/pdf.php?id=1365
4. Приложение. Некоторые проблемы упорядочения современной медицинской терминологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://medarticle.moslek.ru/articles/33220.htm>
5. Солнцев Е.М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов / Е.М. Солнцев // Вестник МГЛУ. – М., 2010. – №9 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/science/solnts-med.pdf>
6. Федина Е.А. Синонимические отношения в медицинской терминологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/sinonimicheskie-otnosheniya-v-meditinskoy-terminologii>
7. Эпонимы в медицине. Анатомические эпонимы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://stud.bbmc.ru/files/main/Студентам/Презентации%20с%20конкурса%20СНО/Эпонимы%20в%20медицине.%20Анатомические%20эпонимы.pdf>